

SESSION 2021

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

JAPONAIS

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'épreuve comprend une traduction et un exercice.

L'usage de deux dictionnaires unilingues en langue japonaise (un dictionnaire de langue et/ou un dictionnaire de kanji) est autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel informatique ou électronique (dictionnaire électronique, ordinateur, téléphone, calculatrice ou autre) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Les candidats traduiront en français le texte ci-dessous :

1960年代、マンガの社会的な位置は変化の途上にあった。従来は、子供向けの文化と大人向けの文化がほとんど完全に分かれており、そうであるが故に、子供向け文化だとみなされたマンガに暴力描写が表れると、それらが子供にふさわしくないとして俗悪視された。また、マンガは子供向けだという理由で、知的言説からも軽んぜられる傾向にあった。

5
しかし、1960年代の中頃以降、少年マンガ雑誌の読者たちは大学生や「大人」になってもマンガを手放さなくなる。そうになると、マンガ表現自体も、読者のニーズに合わせて、高年齢化し、多様化していく。子供向けマンガと、青年・大人向けマンガの境界線が次第に不明確になり始めるのである。しばしば言われる、大学生が「若手にジャーナル、左手にマガジン」を持つ時代が到来したのである。

10
このような流れの過程で、当然ながら少年マンガ史における流行も変化した。特筆すべきは、劇画という新たなジャンルの勃興であろう。1950年代後半、貸本の世界では、中央の大手出版社が提供してきたような少年向けの明るく楽しいマンガではなく、より深い心理描写を求めたハードボイルド風の「暗い」マンガが誕生していた。映画の影響を強く受けながら、悪漢を主人公に据えた暗いマンガが、

15
「良識」ある大人たちより俗悪視されながらも、確実に一定の支持を得ていたのである。

『はだしのゲン』の作者として名高い中沢啓治は、1968年になって、後に「黒いシリーズ」と呼ばれることになる一連の作品を立て続けに発表し始めている。

20
第一作目は「黒い雨にうたれて」（1960年）。原爆投下を個人的に断罪するため、外国人専用の殺し屋になった被爆者を描いた作品である。その後、中沢は相次いで同様の被爆者を描いたマンガを発表していく。それらの中で描かれるのは、アメリカ人の客を取り、梅毒を伝染させることで復讐しようとする売春婦の被爆者、ベトナム戦争で使用兵器の部品工場で働き、反戦の思いからその工場の社長を殺害してしまふ被爆者、被爆による放射線障害の発症におびえ、売春婦の妹に辛く当たる客引きの兄などだった。

確かに、被爆者を描いた従来のマンガや映画と同様に、中沢の作品においても、たとえば「黒い川の流れに」では、晩発性の放射線障害と思われる症状で死んでいく「薄幸の被爆者」が描かれていた。しかし、中沢は、被爆者にただ悲しみの涙を流させるのではなく、原爆を落としたアメリカへの怒りを語らせた。そうすることで、同情を誘うような不幸な存在に被爆者をおしとどめてきたこれまでの定型を積極的に崩し、被爆者を通してアメリカと日本の政府の責任を問い直し、平和を求める回路を開いたのだった。特に国家責任を射程に入れている点は、1960年代の原爆を扱った他の作品からも、先に確認した山上たつひこの作品からも見出すことができない、中沢マンガの特質だと言えるだろう。

35
ちょうど中沢啓治の「黒いシリーズ」が『漫画パンチ』に散発的に掲載されていた頃、テレビの特撮番組でも、被爆の恨みを国家批判に接続する試みが行われていた。『怪奇大作戦』の第五話「死者の子守唄」（1968年）がそれである。

「死者の子守唄」は、母親が広島で被爆したことから自身も胎内被爆し、成長してから白血病を患った妹と、彼女を何とか助けたいと奔走する兄との二人を軸にした物語である。科学者である兄は、妹の治療のために「スペクトル G 線」と呼ばれる白血病を癒す光線の開発に取り組んでいた。「スペクトル G 線」の実用には人体

45 実験が必要であり、兄は妹と同年代の若い女性をねらって実験を繰り返すようになる。まだ完成していない光線を浴びた女性たちは体が凍って死んでしまう。物語の最後、科学捜査研究所の職員に動機を問いただされた兄は「俺がやらなかったら、一体誰が京子の白血病を治してくれた。日本の国がか？それとも原爆を落としたアメリカがか？誰も何もやってくれやしない」と語気荒く答える。

50 被爆に関する問題意識を持って円谷プロの『ウルトラマン』第十二話の「遊星より愛をこめて」（1967年）の脚本を担当した佐々木守が、中沢啓治の「黒いシリーズ」と同じ時期に、テレビの特撮番組で被爆による白血病を書き、台詞の中に国家責任の問題を忍び込ませていた。被爆に関する個人的な「怒り」や「怨み」を国家へと繋ぐ回路を提示していたのは中沢一人ではなかったのである。被爆者像の典型が時代とともに変転する中、「怒り」が焦点化されたことは、2016年現在の日本社会に重要な問題を提起している。2016年5月、アメリカのオバマ大統領が広島を訪問し、日本社会の大勢はそれを歓迎した。その際の報道を見ても「怒れる被爆者」の典型を見つけ出すことは困難である（謝罪すべきという被爆者のコメントを報じた記事は存在した）。国家と被爆者個人の感情とを結ぶ回路を、見失ったかのようである。他方で、個人的感情が国家に動員されるという事態は、世界中で見られる。こうした現状を考慮に入れたとき、社会に定着したステレオタイプとそれを支える感情（同情や怒り）とのつながりを、改めて問う必要があるだろう。

55
60
（山本照宏「被爆者像のステレオタイプ化に関する一考察-『映画『純愛物語』からテレビ特撮番組『怪奇大作戦』まで」（『立命館言語文化研究』、23-3号、2017年）より抜粋、一部改変）

Les candidats traiteront en français l'exercice ci-dessous :

Proposez et discutez, de *manière contrastive* et en fonction des choix de traduction que vous aurez effectués, des pistes de traitement *en situation d'enseignement* des différentes occurrences des éléments linguistiques soulignés (il n'est pas demandé d'effectuer une analyse complète de chacune des occurrences prises isolément).

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 3 0 E	1 0 2	3 4 4 8